

Pris 50 öre

Stadion program



”Tvilling-Cupen”

internationell turnering i

FOTBOLL



Djurgårdens IF

●
Atletico

Tisdagen den 15 juni 1954

Djurgårdens IF

●
First Vienna

Torsdagen den 17 juni 1954



Avsked vid tåget

- Nu har jag glömt det allra viktigaste, Elsa.
- Biljetterna?
- Nej.
- Bagaget?
- Nej.
- Maggördeln?
- Nej.
- Mej?
- Nej, LÄKEROL.

Läkerol

- alltid aktuell

F. Ahlgrens Tekn. Fabrik AB, Läkerol-Bolaget,
Gävle - Kungl. Hovleverantör

Stadion program



"Tvilling-Cupen"

internationell turnering i

Fotboll

13 - 20 juni 1954

Unique A

Match- & träningsbollen som
i år användes av över 1.000
fotbollsföreningar.

En fotboll av högsta kvalitet
till konkurrensfritt pris.

Riktpris kr. 31:—

Säljes av landets Sport- & Järnaffärer

C. Andersson & Co

Sportartikelfabrik

SUNNE

Programmet

Samtliga matcher i "Tvilling-Cupen" börjar kl. 19.00 och programmet är detta:

söndag 13 juni: AIK - First Vienna på Råsunda; domare: S. Ahlner.

tisdag 15 juni: Djurgården--Atletico på Stadion; domare: E. Westman

onsdag 16 juni: AIK--Atletico på Råsunda; domare: E. Westman

torsdag 17 juni: Djurgården--First Vienna på Stadion; domare: T. Sjöberg

fredag 18 juni: AIK--Djurgården på Råsunda; domare: S. Ahlner

söndag 20 juni: Atletico--First Vienna på Råsunda; domare: T. Sjöberg.

Som synes svarar tre domare för rättskipningen i matcherna. De två för dagen ej fungerande domarna är i stället linjemän. Som reserv står Hugo Bergström.

Turneringen avgöres efter seriesystem. Alla möter alla med andra ord.

Fredagsmatchen mellan AIK och Djurgården på Råsunda är även DM-final från 1953.



En internationell vecka

Aldrig förut har ett sådant lag framträtt på Stadion. Så skall fotboll visas. Det var ett spel av största skönhet . . .

Ungefär så lät det i kommentarerna efter First Viennas debut i Stockholm i fjol i samband med "Tvilling-Cupen", då de hollkunniga österrikarna spelade skjortan av både AIK och Djurgården. Nu har vi åter det berömda Wienlaget i stan, och därmed anser sig Stockholms alla fotbollsintresserade kunna räkna med nya högtidsstunder. First Vienna är naturligtvis som alla fotbollslag utsatta för tidens gång, och det kan därför hända att en del av finesserna inte kommer att bli upprepade. Under alla förhållanden hälsar man emellertid gärna dessa österrikare åter välkomna till Stadion. Deras start i årets turnering om "Tvilling-Cupen" måste ge Stockholmspubliken nya angenäma minnen.

När de bägge "Tvillingklubbarna" Djurgården och AIK i samarbete med Dagens Nyheter nu inbjudit till en ny internationell fotbollsvecka, kan man vara garanterad att bjudas god valuta. Fjolårets turnering var ett experiment, som slog väl ut, och det finns därför anledning räkna med att upplagan nr 2 inte skall bli sämre.

Inte mindre än sex matcher står på programmet. Två av dem spelas på Djurgårdens hemmaplan här på stadion, där vi alltså får se First Vienna och Atletico från Madrid. Det spanska laget gästade Stockholm även i fjol och spelade då en dramatisk match mot Djurgården. Garvis Carlsson var med på spanska sidan, men det hjälpte inte, utan i halvtid hade Djurgården tagit ledningen med 4-0. Efter pausen skärpte sig spanjorerna och när matchen var över hade Atletico vunnit med 5-4. En närmast otrolig vändning. Men sådana är dessa spanjorer. När de lyckas med allt sitt artisteri, så kan vad som helst hända.

Årets matcher spelas i serieform. Vem skall ta guld, och vem ska åka ur . . .



**TRIVSAM
ELEGANS...**



STORA NYGAT. 35 • KUNGSGAT. 2 • VASAGAT. 15-17

**Grotrian-Steinweg
Petrof
Weinbach
Rösler**

Världsberömda instrument i högsta
kvalitet samt utbökt vackra
modeller och träslag

Akke Lundqvist

Regeringsgatan 85
Tel. 23 11 35

Filial för övriga musikinstr. och radio:
Döbelnsg. 48, Tel. 31 55 44



för fotografiska
fullträffar
tag med **ferrania**
fråga fotohandlaren

Det finns även en annan sida

Allt göra ett stort fotbollsarrangemang i Stockholm har sina besvärigheter. De allsvenska matcherna med all deras spänning och dramatik är tydligen vad publiken i första hand sätter värde på. Inte ens en landskamp av mera vanligt slag drar på samma sätt som en seriematch. Men det kan inte bara förekomma seriestrider.

Det måste finnas litet omväxling på matsedeln. Spelarna behöver sin avkoppling. De skall inte behöva känna att varje spark kan avgöra det egna lagets guldmöjligheter eller existens. De ska kunna spela ut för en gångs skull utan att känna något tryck av nerver och andra orosmoment. Även publiken behöver sin avkoppling. Publiken behöver få se fotbollsspelarna från en annan sida, och den behöver även få se själva fotbollen från en annan sida. Det finns lekfullhet hos spelarna och det finns annan fotboll än den som består av fläng och däng. De internationella matcherna är delvis till för att bjuda på fotboll av det mer lekfulla och artistiska slaget.

Den här säsongen har mer än någonsin förr visat att publiken tänker och lever allsvenskt och börjat glömma, att fotbollen har den här andra sidan. När tvillingklubbarna AIK och Djurgården nu våga upprepa försöket från i fjol att bjuda på en internationell vecka sker det med en förhoppning att kunna bjuda publiken en rad både välspelade och spännande matcher. Utan stödet från den medarrangerande tidningen Dagens Nyheter skulle klubbarna knappast vågat sig på detta arrangemang. Det är därför för AIK och Djurgården en kär anledning att tacka för det goda samarbetet med DN både i samband med denna internationella vecka och för den stora tidningens stöd i övriga fotbollssammanhang.

Tvillingklubbarna

Köp Solstickan

Kapitel om FIRST VIENNA

Vilken klubb som är Wiens och därmed även Österrikes äldsta fotbollsklubb är en gammal tvistefråga. Våren 1894 bildade några trädgårdsarbetare i Wien, anställda hos baron von Rothschild i hans stora blomsterodlingar, en klubb med namnet Vienna Footballclub. För att visa sin uppskattning för det att baronen ställde mark till förfogande beslöt klubbens stiftare att antaga de blågula färgerna som sina klubbfärger. Rothschilds kapplöpningstall var ett segervant stall, som uppträdde i blått och gult.

Ungefär samtidigt med detta bildade en del unga engelska affärsmän, kontorsanställda och banktjänstemän i Wien en annan klubb. De tyckte livet närmast outhärdligt utan cricket och fotboll, och deras klubb döptes till First Vienna Cricket and Footballclub. En klubb som skulle komma att spela en betydelsefull roll i Europas fotboll. Efter en del tvistigheter inom klubben bröt sig avdelningen för fotboll ur firman och bildade en särskild klubb under namnet Wiener Amateure, som även i Sverige kom att skaffa sig ett känt namn som representant för den gamla fina österrikiska skolan. I och med att proffsfotbollen gjorde sitt intåg i Österrike passade inte detta namn längre utan Wiener Amateure blev i stället Austria.

First Vienna FC spelade på den tiden en framträdande roll i den centraleuropeiska fotbollsvärlden. När Österrikes fotbollsstjärna stod som högst på himlen, under "Wunderteams" tid och närmast därefter, blev Vienna fem gånger österrikiska mästare, 1930, 1933, 1942, 1943 och 1944. Med 1931 års lag hemfördes för övrigt klubbens största internationella framgång, "Mitropa-cupen".

Vienna håller alltså fast vid den typiska "Wienskolan", vars mest framstående representanter tillsammans med Austria klubben är. Utom i Australien har Vienna spelat i alla världsdelar och i Columbia och Uruguay har klubben representerat Österrikes landslag. Till det berömda "Wunderteam" lämnade Vienna sina bidrag bl. a. med sådana stjärnspelare som Blum, Rainer, Hoffmann och Gschweidl.

Kort presentation

Målvakt: Thomas Kozich, 20 år, student, 2 ungdomslandskamper;

Backar: Alfred Umgeher, 23 år, elektriker, 5 B-C-landskamper; Karl Nickerl, 23 år, banktjänsteman, 4 B-C-landskamper; Josef Walter, 29 år, medlem av OS-laget 52.

Halvbackar: Rudolf Röckl, 27 år, elektrisk montör, 31 landskamper i A-B landslaget; Julius Schweiger, 22 år, vinodlare, 2 ungdomslandskamper; Erich Mesweth, 23 år, försäkringstjänsteman, 2 C-landskamper, Johann Obst, 20 år, mekaniker, 1 ungdomslandskamp.

Forwards: Hy. Hans Menasse, 24 år, arbetar i ett filmbolag, 7 A-B-landskamper, Hi. Otto Walzhofer, 28 år, banktjänsteman 22 A-B-landskamper; Center, Herbert Grohs, 22 år, finmekaniker, 7 A-B-C-landskamper, medlem i OS-laget; Vi. Hermann Sühs, 28 år, försäkringstjänsteman, 8 B-C-landskamper; Vy. Eduard Peyerl, 24 år, lagerarbetare, 5 B-C-landskamper; Vy. Karl Kaletta, 26 år, banktjänsteman; innerspelare Karl Jericha, 22 år, montör; innern Herbert Huhberger, 20 år, bryggeriarbetare och försvarsspelaren Alfred Prybil, 20 år, sjukvårdsbiträde, 3 ungdomslandskamper.

Wienskolan

First Vienna fyller i år 60 år, och har under dessa decennier utgjort en av grundpelarna för den österrikiska fotbollen. Att vi just nu åter vänder oss mot den gamla Wienskolan för att söka nya impulser beror på att det i dessa dagar är därifrån ljuset skall komma.

Efter Englands långa dominans på fotbollsgebitet (i varje fall på hemmaplan) är det nu ungrare och österrikare som tycks ha hand om kommandot i fotbollsvärlden och ange den rätta tonen. Redan i fjol gjorde First Vienna succé i Tvil-

lingcupen, och det är ingenting som talar mot att denna kommer att upprepas... trots att både AIK och Djurgården ställer upp bättre rustade i år än i fjol.

Någon upprepning av träkmånslandskampen Sverige—Norge är inte att befara, främst beroende på att AIK:s klubbtag har den spelstil som landslaget just nu saknar. Landslagets kedja har ju gått på kryckor i vår trots de 15—1 i mål, medan AIK hittat sin stil, vilket ju allsvenska målprotokollet visat.

Föreningsmärken
Klubbmästerskapstecken
Medaljer - Plaketter
 Skissförslag på begäran

SPORRONG & Co.
 Kungsgatan 17, Stockholm 7, tel. 22 56 60



Efter härlingarna gå vi till
 Restaurant
GRENADJÄREN
 Erik Dahlbergsgatan 41-43
 God mat i trivsamt miljö

Fullständiga rättigheter
 Telefon 62 01 46, 62 01 49

En gång
 alltid



Karlavägen 15 (invid kyrkan)
 Nybrogatan 12

WASABRÖD ger tåg i ryggen

Djurgårdens IF - Atletico - First Vienna

i fotboll på Stadion enligt följande program:

den 15 juni: Djurgården—Atletico - den 17 juni: Djurgården—First Vienna

ATLETICO:

1. Menendez (O. R. Zamora)
2. Martín
3. Cobo
4. Augustin
5. Herrera
6. Mujica
7. Miguel
8. Bello
9. Escudero
10. Molina
11. Callejo
12. Tinte
13. Hernandez
14. Silva
15. Coque

DJURGÅRDEN:

1. A. Arvidsson
2. B. Stenman
3. I. Petersson
4. A. Larsson
5. K. E. Andersson
6. S. Parling
7. B. Andersson
8. H. Tvilling
9. B. Finnhammar
10. B. Eklund
11. G. Sandberg
12. A. Olsson
13. B. Ivegren
14. J. Eriksson
- S. Lindberg (mål)

FIRST VIENNA:

1. Engelmeier
4. Walter
2. Böckl
3. Nickerl
6. Obst
5. Schweiger
7. Umgeher
8. Sühs
9. Gröhs
10. Walzhofer
11. Peyerl
13. E. Mesweth
14. K. Kaletta

Domare vid matchen Djurgården—Atletico: E. Westman.

Domare vid matchen Djurgården—First Vienna: T. Sjöberg.

Tag körkortet genom **A-Bilskolan** Ring 68 87 00
 46 50 22



Kör
 in
 till



GROLLS

SPORT — YRKESKLÄDER

Herrkonfektion och Ekipering

JÄRNTORGET, Tel. 23 31 45



En härlig
 förfriskning



Planera

i god tid Edert sportstugebygge. Vi leverera en monteringsfärdig sportstuga helt efter Eder egen smak. Rekvirera vår nya katalog.

Stil-HUS

J. A. Lindroth & Co. AB
 STOCKHOLM - TEL. 23 55 50



Stadionbesökare!

Känner Ni Er kalla och ruggiga och behöver något värmande och uppiggande?

Titta upp till oss i restaurangen, där vi serverar kaffe, thé, konditorivaror, smörgåsar och Wärby läskedrycker.

Dessutom anbefaller jag mina ambulerande försäljare i Er vänliga åtanke.

Allan Nettelbladt - Stadionrestaurangen



AKTIEBOLAGET

KOL OCH KOKS

STOCKHOLM, Telefon 22 84 60



Mobylette

Världens mest sålda moped. Över 900.000 st. i bruk. Typ standard kr. 595:—, Typ luxe m. teleskopgaffel o. autem. koppling kr. 725:—, Kompl. reservdelar. Avbetalning.

AB BELGIMEX

5t Eriksgatan 103 - Stockholm Va
Tel. 34 15 75 - 34 15 76

Segerrika turnéer

Atletico Madrid och First Vienna har turnerat i Frankrike, där de gjort utmärkta resultat emot starka motståndare.

First Vienna har avverkat fyra matcher av vilka tre vunnits och en spelats oavgjort. Det har blivit 4—2 mot div. I-laget Lens, 4—3 mot div. II-klubben Red Star i Paris, 2—1 mot div. II-ellan Lyon samt till sist 3—3 emot starka FC Nancy från div I.

Precis som fallet var i Stockholm i fjol har wienarna fått en strålande kritik för sitt spel.

Atletico Madrid hade egentligen bara 25 verkligt goda minuter under sin turné i fjol, då man vände på Djurgårdens 4—0 och vann med 5—4 i en sensationell Stadion-batalj. I år kommer man med ett lag som efter vad de spanska tidningarna är bättre än på många många år. Resultaten från den spanska turnén jävar icke detta påstående, ty hittills har man noterat: 4—2 mot ligafyrkan Toulouse, 5—0 mot en stark div. I-kombination, 5—0 mot franska cupsemi-finalisten Sedan samt 4—1 mot div. II-vinnaren Lyon.

från Stadion

04

5
minuter



vid Erikssbergsgatan

Den trivsamma
restauranten med
den goda maten

Edra Glasögon

Kikare, Barometrar

köper Ni bäst hos

Specialoptiker

NILS BERGVIND

Telefon 40 85 13 · Hornsgatan 43

Europas snabbaste ytter i Atletico

Utom First Vienna — om vilket förnämliga lag knappast fordras någon mer reklam efter österrikarnas framträdande i fjol i Stockholm ("bästa fotbollen under alla tider" var ett av betygen) — kommer ett annat färgrikt lag som fjärde part i den stora internationella fotbollsveckan. Det är Atletico från Madrid, som ställer upp sitt starkaste lag för att ta upp konkurrensen med AIK, Djurgården och First Vienna i den av "Tvillingklubbarna" i samarbete med Dagens Nyheter arrangerade veckan om "Tvillingcupen". Det blir sommarens stora händelse i Stockholm.

Atletico Madrid är väl här i Sverige mest känt under namnet "Garvis klubb". I Spanien är den en av de allra största med mer än 45.000 medlemmar. Under de senaste åren har klubben haft en liten downperiod sedan man 1949—1950 och 1950—1951 (de två första Garvis-åren) tog hem spanska ligan, men är åter uppåt sedan Benito Diaz — landslagstränaren — tagit hand om laget.

Atletico håller nu på att bygga om sitt stadion (Metropolitano) så att kapaciteten skall bli 100.000. Tidigare har man kunnat plocka in 75.000.

Under fjolårsturnén förlorade spanjorerna onödigt i debutmatchen mot Malmö FF med 3—1 efter att ha pressat praktiskt laget oavbrutet. En straffspark och ett självmål fällde dem. Emot AIK blev det förlust med 2—1, men i sista matchen mot Djurgården hitade man plötsligt formen och vände efter fullkomligt strålande spel blårandernas 4—0 till 5—4 i egen

favör. Då höll Stadion på att explodera av hänförelse.

Året elva anses vara avsevärt bättre. Det är ett ungt lag med flera verkligt framstående spelare. Den som väl blir publikfavoriten numro ett är hy. Miguel, förmodligen den snabbaste ytter som vi satsat upp här i landet. Han gav Bergmark massor med bekymmer i Bilbao, och "Mysing" anser det vara den värsta ytter han någonsin mött. Miguel har 12 landskamper.

Den store centern (och vänsteryttern) Escudero har också axlat landslagströjan många gånger. Han blev fyra i årets skytteliga. En tung finspelare med ett kraftigt skott.

Av de två målvakterna är Menendez en smäcker typ, vig som en apa och som de flesta kontinentala målvakter rolig att se. Men naturligtvis hoppas vi alla att få se Ricardo Zamora, son till den världsberömda Zamora i aktion.

I försvaret dväljs flera internationals. Där har vi hb. Martin, senast med i B-landslaget mot Frankrike. Där spelade även Mujica, halvbacken med de sammetslena ögonen och Mona Lisa-leendet. Och så Silva — ytterhalv från Kanarieöarna — med 7 landskamper. Han var bl. a. med i Rio-VM mot Sverige. Och i mitten har man Heriberto Herrera, stopper från Paraguays sydamerikanska mästarlag 1952.

Bland forwards kanske man också skall nämna den lille chilensen Molina, efterträdaren till "Garvis". Han vann 1952 skytteligan vid de sydamerikanska mästerskapen och inköptes därefter tämligen omgående av Atletico.

Två spanska stjärnskott



De två mest berömda spanjorerna, till vänster målvakten Ricardo Zamora, till höger högeryttern Miguel. Målvakten är inte den store berömda Zamora, men i stället dennes son med även förnamnet ärvt från fadern. Han vaktar det spanska målet omväxlande med Menendez.

Miguel är spanska landslagets högerytter, och i den rollen var han bäste man i kedjan i 2—2-matchen i höstas mot Sverige i Bilbao, Orvar Bergmark kan berätta hur han blixtrade fram på högerkanten.



Färgstark kvartett



En kvartett färgstarka spanjorer från Atletico-Madrid; från vänster Bello (24-årig högerinner), Escudero (25-årig center), Herrera (27-årig centerhalv) och José Hernandez (26-årig högerhalv).

Fakta om reglerna

Fotbollsreglerna anser sig åskådarna kunna bättre än fotbollsdomarna, men är det verkligen så? Frågan är säkerligen berättigad, och Fotbollsförbundets domarkommitté har också funnit skäl att ge en del tips på några punkter, där det oftast visat sig råda oklarhet på läktarna.

Angrepp

mot spelare är endast tillåtet, när följande tre förutsättningar *samtidigt* föreligger:

1. angreppet skall utföras med skuldran utan att vara våldsamt,
2. det skall göras i kamp om bollen,
3. den angripande spelaren skall spela bollen.

Obs! Om den angripne spelaren faller omkull inverkar inte på domslutet.

Angrepp är sålunda förbjudet:

1. om det utföres med annan kroppsdel än skuldran (t. ex. armar, händer, ben, höft),
2. om det utföres när bollen är utom spelhåll,
3. om spelaren blott avser att angripa och inte att spela bollen.

Målvakten

är mest skyddad för angrepp inom sitt eget målområde. *Inom målområdet* får han endast angripas, när han håller bollen eller hindrar en motståndare att nå bollen.

Utanför målområdet får han angripas efter samma regler som gäller för utespelare. (Se ovan).

Obs! Att sparka bollen ur målvaktens händer är *alltid förbjudet*.

Hands

är förbjudna, om spelaren *avsiktligt* hindrar bollen med arm eller hand.

Om bollen däremot *råkar träffa* en arm eller hand och spelaren är utan skuld därtill, skall domaren inte blåsa av spelet. Även om en spelare råkar rädda ett aldrig så givet mål med handen, men detta sker oavsiktligt, skall domaren inte blåsa straffspark.

Kom ihåg, att endast *avsiktliga hands* skall bestraffas!

Frispark

får skjutas direkt i mål endast om den är dömd för "ruff" eller hands. Vid alla andra frisparkar måste bollen först beröra en annan spelare innan den går i mål.

Straffspark

kan dömas endast för avsiktliga ruff eller hands från det försvarande lagets spelare inom straffområdet.

Målchans

inverkar inte alls på domarens beslut. Han tar endast hänsyn till *avsikten* men aldrig till målchans eller andra ovidkommande faktorer.

Offside

uppstår, då en spelare från det anfallande laget spelar bollen *framåt* till en medspelare, som har mindre än två motspelare mellan sig och motsidans mållinje.

Obs! att en offside-position alltid skall bedömas *i det ögonblick bollen spelas*. (När mottagaren väl fått bollen är situationen ofta betydligt förändrad).

Ingen är offside vid inspark, inkast, hörnspark eller då han befinner sig på egen planhalva.

En spelare kan alltså icke vara offside:

om han har minst två motspelare mellan sig och motståndarnas mål;

om han är bakom eller "i linje" *med bollen*, då den spelas;

om bollen sist berördes av en motspelare;

om han befinner sig på egen planhalva, eller vid hörnspark, inspark eller inkast.

Räkna tabellen

”Tvilling-Cupen” spelas i form av en serie. Hur slutliga utseendet blir kan läsaren själv räkna ihop med ledning av spelprogrammet. Det ser ut så här:

AIK—First Vienna 0—4 Djurgården—Atletico

AIK—Atletico Djurgården—First Vienna.....

AIK—Djurgården Atletico—First Vienna

Lag:	sp.	v.	oa.	f.	mål	p.	plac.
AIK							
Atletico							
Djurgården							
First Vienna							

AKTIEBOLAGET PANTBELÅNING

Grundad 1885

ÖSTERMALM: Kontor nr 1, Sibyllegatan 24 Telefon 67 02 00
 KUNGSHOLMEN: " " 2, Fridhemsgat. 41 " 50 08 91
 NORRMALM: " " 3, Tomtebogat. 14 " 32 39 62
 SÖDERMALM: " " 4, Långholmsg. 25 " 68 59 60

Exp.-tid 9—6, lördagar 9—3

Bolagets försäljningsaffär: SIBYLLEGATAN 24 - Tel. 67 02 00

Bli god vän — med **MARVELS**



MARVELS — härlig amerikansk cigarett — av utsökt tobak med fylligt mild arom.

MARVELS — en perfekt njutning till sista blosset — mättande, stimulerande och välsmakande.

MARVELS — fri från fränhet — populär för smakens skull.



RÖK MARVELS!

*Blended by
Stephano Brothers*



Ett glas

MJÖLK

i varje
stor kaka



MARABOU MJÖLKCHOKLAD och **MARABOU SCHWEIZERNÖT**
är underbart god choklad. Det höga näringsvärdet tillför kroppen
ny energi i härlig form.